

Лингвостилистические аспекты перевода на английский язык субтитров к видеоурокам в сфере косметологии

Выполнила: магистрант ГМЛ-21
Железнякова Е. С.

Современные
технические возможности
позволяют представителям
различных стран и культур
обмениваться опытом и
учиться друг у друга.



Видеообучение

— это форма обучения, ведущим средством которой является набор систематически подобранных видеоуроков по какой-либо теме, снятых с озвучиванием на видеокамеру, либо записанных с экрана монитора с помощью специальных программ для захвата видео.



Переводчик —
незаменимый
посредник
между коллегами
из разных стран




Субтитры

(«суб» (от лат. sub) - «расположение внизу под чем-либо, или около чего-либо»,

«титр» (от фр. titre) - «вступительная надпись или пояснительный текст в кинофильме»)

— надпись, расположенная в нижней части кадра, представляющая собой обычно перевод на другой язык слов актера (диктора) или надписи.

Субтитрами также снабжаются фильмы для людей с проблемами со слухом.



Дубляж

vs

Субтитры

Субтитрование — разновидность аудиовизуального перевода

Этапы аудиовизуального перевода:

- детекция
- перевод + триединство слова, аудио- и видеоряда
- синхронизация

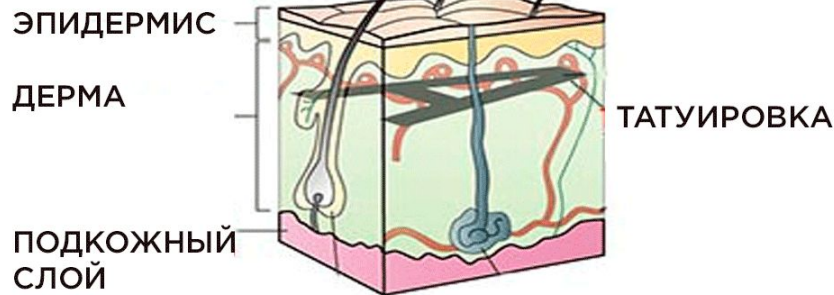
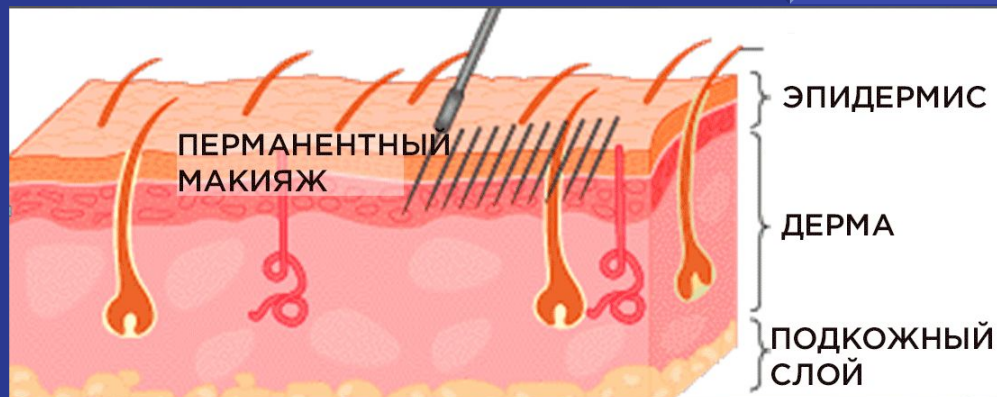


Трудности “с полей”

- отсутствие субтитров на русском языке
- перевод терминов в сфере перманентного макияжа

“Перманентный макияж”

перманентный
макияж, и татуаж
необходимо
переводить как
**Permanent
makeup**, и нельзя
переводить как
Tattooing –
татуирование



“Акварельная техника”



“Watercolour technique”

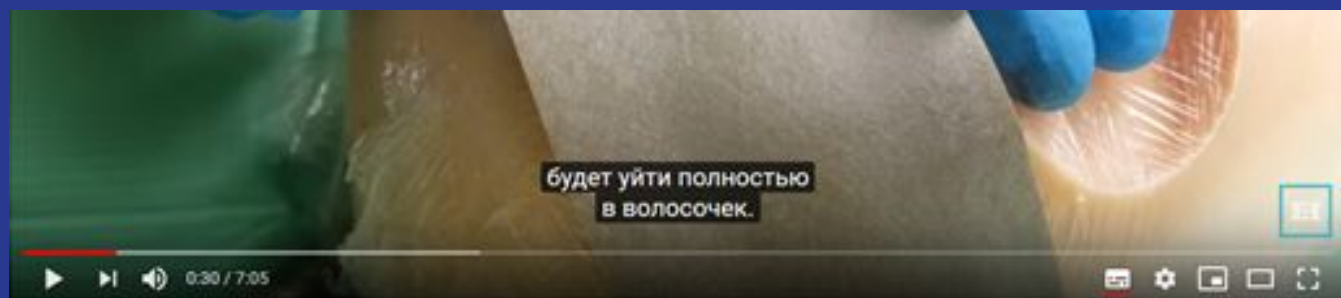
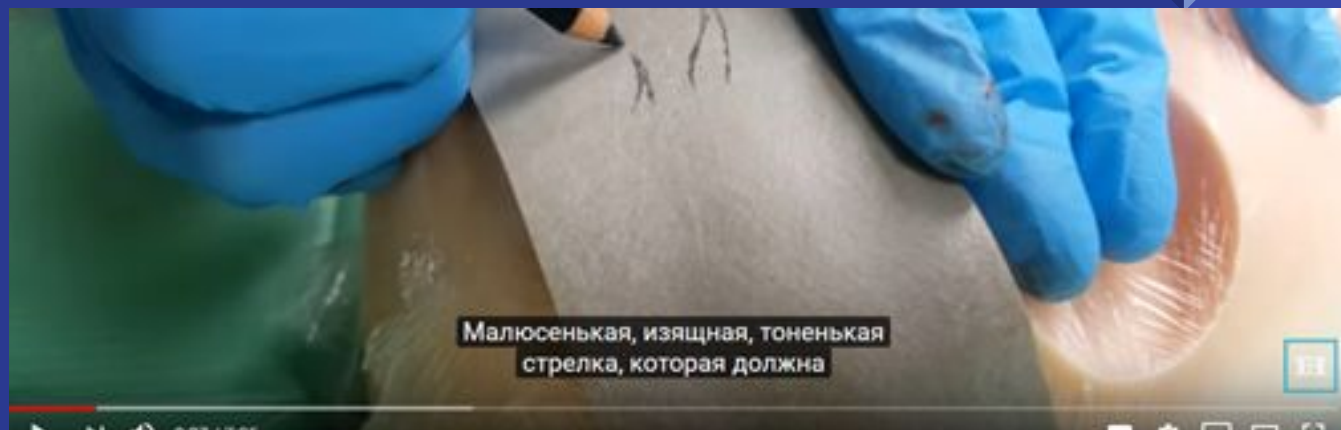


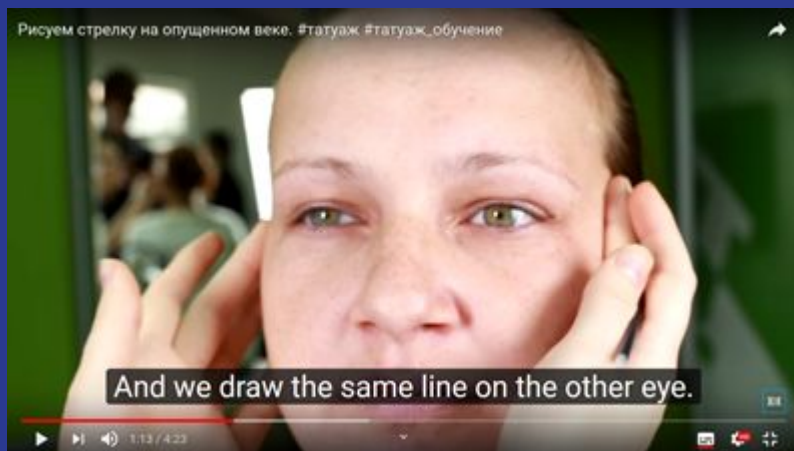
“Растушевка”



“*Stumping*”
“**Feathering**”







```
как фиксировать кончик стрелки.srt — Блюют
Файл  Правка  Формат  Вид  Справка
1
00:00:00,240 --> 00:00:03,929
When he wipes it off, there are few small
2
00:00:03,929 --> 00:00:07,559
strokes and the sketch is lost: this is an incorrect tactics.
3
00:00:07,559 --> 00:00:11,190
Now I'm going to show you the way it must look like.
4
00:00:11,190 --> 00:00:15,480
For example, we have a big eyeliner.
5
00:00:15,480 --> 00:00:17,170
Then it merges with the lash line.]
```

После того как вы закончите пользоваться этой функцией, нажмите "Перейти в новую Творческую студию".

[Перейти в новую Творческую студию](#)

Действия ▾

[Быстрые клавиши](#) | [Справка](#)

Введите текст субтитров и нажмите клавишу Enter +

0:44.6 that he has painted everything as the skin
0:47.3 is black.

0:48.9 When he wipes it off, there are few small
0:51.1

0:51.1 strokes and the sketch is lost: this is an
0:54.1 incorrect tactics.

0:54.1 Now I'm going to show you the way it
0:57.6 must look like.

0:57.6 First of all, how do we fixate the eyeliner?
1:00.2

1:00.2 If you need an ideal line, you must learn
1:06.5

1:06.5 to draw this way.



Хотите добавить субтитры быстрее? Попробуйте сделать это [здесь](#).

Ставить на паузу, когда я печатаю



Permanent makeup artist – PMUA – мастер перманентного макияжа

Permanent makeup machine – машинка для нанесения перм. макияжа

Accupuncture needle – акупунктурная игла

Side sway – боковое биение

(PMU) Sketch – эскиз для нанесения татуажа

Eyebrows PMU – ПМ бровей

Brow head – головка брови

Brow arch – изгиб брови

Brow tail – «хвостик» брови

Hairs – волоски

Hairstroke – штрих-волосок

Lashline – межресничное пространство, «межресничка»

Спасибо за
внимание!

